

## **Premessa**

Alisei e Medobčinsko društvo Prijateljev Mladine za Goriško, organismi che sono venuti in contatto per la prima volta durante la guerra di Bosnia, nell'elaborazione del presente progetto sono partiti dalla convinzione che le attuali ondate migratorie che interessano direttamente quest'area di frontiera siano un fenomeno di così grande portata e complessità che vada affrontato, in primo luogo, dal punto di vista culturale, persuasi che anche chi viene da lontano, da altri mondi, può dare un contributo per aiutarci ad approfondire il dibattito sulle problematiche di confine, sull'incontro delle culture, per allargare i nostri orizzonti, per uscire dal provincialismo che spesso caratterizza quest'area geografica.

Per paradosso nel mondo sempre più globalizzato non si conoscono sufficientemente le culture degli altri, capaci di creare quelle feconde contaminazioni che questa frontiera ha saputo anticipare nei secoli e che non sempre vengono valorizzate.

Finora i più comuni mezzi di informazione hanno considerato i nuovi arrivati soprattutto sotto il punto di vista dell'ordine pubblico. Fortunatamente c'è allo stesso tempo un'esigenza diffusa di un'analisi della realtà non semplificatrice e di una ricerca culturale coraggiosamente innovatrice soprattutto tra quei settori della società civile che vivono su ambedue le sponde della frontiera italo-slovena, in particolare le rispettive minoranze, e che non accettano di considerare queste migrazioni esclusivamente come un problema e un fastidio al quieto vivere, ma che credono che queste genti siano portatrici non solo di braccia da utilizzare ma anche di cultura da trasmettere.

## **Descrizione del progetto**

L'idea centrale del progetto consiste nella produzione e nella messa in onda radiofonica di programmi che, a partire da interviste a personalità del sud e dell'est del mondo, facciano conoscere ed apprezzare le realtà da cui gli intervistati provengono, con particolare attenzione alle problematiche delle realtà multiculturali e alle realtà di confine dei Paesi di provenienza degli intervistati, poiché solo attraverso la conoscenza si può costruire il dialogo che è alla base della civile convivenza. Per meglio affrontare e capire le problematiche locali verrà dato spazio anche a personalità della cultura della nostra area geografica.

Utilizzare la radio, uno strumento non sempre adeguatamente esplorato e che oggi conosce una rinnovata popolarità, in grado di raggiungere moltissime persone, ci è sembrato uno dei mezzi più idonei per rivolgerci soprattutto ai giovani di ambedue le comunità presenti a cavallo della fascia confinaria per dare un significativo contributo al processo di integrazione.

Rivolgerci ai giovani significa voler fare soprattutto opera di prevenzione attraverso un tipo di trasmissione che possa attrarre, per il modo in cui viene ideata e condotta, non solo per i contenuti ma anche per la "leggerezza" con cui vengono affrontati gli argomenti, senza per questo rinunciare ai contenuti culturali delle trasmissioni.

In totale verranno prodotte 20 trasmissioni, 10 nella prima fase e 10 nella seconda fase del progetto. Indicativamente la durata delle singole trasmissioni dovrebbe essere attorno ai 30 minuti.

Di ogni trasmissione verrà effettuata la traduzione ed il doppiaggio (dall'italiano allo

sloveno o viceversa).

Inoltre, poiché le trasmissioni avranno una forte diffusione anche nella provincia di Udine, 6 trasmissioni (quelle che verranno considerate le più significative) verranno tradotte e doppiate in friulano.

Se il nucleo di partenza del progetto è costituito dalla produzione e dalla messa in onda delle interviste in italiano ed in sloveno su radio di ambedue le parti del confine, accanto a questa iniziativa, anzi a completamento della stessa, il materiale prodotto verrà diffuso, dopo essere stato illustrato agli insegnanti, sia nelle scuole italiane delle province di Gorizia, Trieste e Udine (di lingua italiana e di lingua slovena), sia nelle scuole dell'area di Nova Gorica e del litorale sloveno ( di lingua slovena e di lingua italiana), utilizzando le trasmissioni stesse durante le ore di lezione, al fine di stimolare la discussione su questi temi. Per diffondere le interviste presso le scuole verrà prodotta quindi una "valigetta educativa" nelle due lingue contenente le trasmissioni ed altro materiale didattico utilizzabile nelle singole classi.

Inoltre tutte le trasmissioni saranno disponibili in audio sul sito web allestito appositamente dal beneficiario.

Tutto il materiale prodotto verrà pubblicato: se la radio garantisce una fruibilità immediata, la pubblicazione su carta permette un approccio più meditato in quanto, per la sua stessa natura, il libro concede un maggior tempo alla riflessione.

Le interviste verranno pubblicate secondo questa modalità: per avere un vasto numero di lettori verrà pubblicato un libretto nelle due lingue, utilizzando le interviste più significative, da distribuire in allegato a riviste di diffusione locale.

Le trasmissioni e le pubblicazioni del libretto, come pure gli interventi nelle scuole, saranno rivolte, oltre che alle popolazioni maggioritarie delle due nazioni, anche alla minoranza slovena in Italia e alla minoranza italiana in Slovenia. (vedere lettera RAI)

Crediamo che il progetto che intendiamo realizzare sia attuabile solo grazie al coinvolgimento e alla collaborazione di diversi e qualificati partners italiani e sloveni (vedere le lettere allegate). Di fatto Alisei e Medobčinsko društvo Prijateljev Mladine za Goriško, oltre alle specifiche competenze, svolgeranno l'importante funzione di promotori di una cooperazione transfrontaliera tra organismi omologhi (radio, giornali, scuole) operanti sulle due sponde del confine.

## Izhodišče

Pri pripravi tega projekta sta združeni Alisei in Medobčinsko društvo Prijateljev Mladine za Goriško, ki sta prvič prišli v stik med vojno v Bosni, izšli iz prepričanja, da so trenutni selitveni tokovi, ki neposredno zadevajo naše obmejno območje, tako pomemben in kompleksen pojav, da ga je treba obravnavati predvsem s kulturnega vidika. Prepričani sta namreč, da tudi kdor prihaja od daleč, se pravi iz drugih krajev, lahko prispeva k poglobitvi debate o problematikah meje, soočanju kultur, k širitvi naših obzorij in temu, da se otresemo provincialnosti, ki pogosto označuje ta zemljepisni prostor.

Protislovno se zdi, da v vse bolj globalnem svetu ne poznamo v zadostni meri kultur drugih; s pomočjo slednjih bi lahko namreč prišlo do tistih plodnih stikov, ki jih je ta meja napovedala pred stoletji in ki jih ne znamo vedno ovrednotiti.

Najobičajnejša sredstva obveščanja so doslej obravnavala nove prišleke predvsem z vidika javnega reda. K sreči je istočasno vse bolj razširjena zahteva po analizi, ki stvarnosti ne poenostavlja, in kulturnem iskanju, ki pogumno sili v nove pristope predvsem na tistih področjih civilne družbe, ki so prisotna na obeh straneh italijansko-slovenske meje, zlasti znotraj obeh manjšin. Ta ne dopuščajo, da bi preseljevanja obravnavali zgolj kot problem in moteči element mirnega življenja, pač pa verjamejo, da so ti ljudje ne le nosilci delovne sile, ki jo je treba uporabiti, ampak tudi kulture, ki jo je treba posredovati.

## Opis projekta

Osrednja ideja projekta sloni na produkciji in radijskem predvajanju programov, ki bi preko intervjujev z osebnostmi iz južnih in vzhodnih področij sveta prispevali k spoznavanju in vrednotenju stvarnosti, iz katerih sami izhajajo. Pri tem pa bi posebej poudarili problematike multikulturnih in obmejnih stvarnosti držav intervjujancev, kajti samo s poznavanjem je možno graditi dialog, ki je temelj civilnega sobivanja. Da bi se bolje spoznali in razumeli krajevne problematike, bodo do besede prišle tudi kulturne osebnosti našega zemljepisnega prostora.

Uporabiti radio, ne vedno primerno raziskano sredstvo, ki danes doživlja vnovično priljubljenost in ki lahko doseže veliko število ljudi, se nam je zdel eden najprimernejših pristopov, s katerim se lahko približamo zlasti mladim obeh skupnosti, ki živijo v obmejnem pasu, tako da na pomenljiv način prispevamo k procesu integracije.

Spregovoriti mladim pomeni predvsem opraviti preventivno dejavnost preko takega tipa oddaje, ki že zaradi načina njene zamisli in vodenja lahko pritegne ne le zaradi vsebine, ampak tudi »lahkotnosti«, s katero se teme obravnavajo, pri tem pa se nikakor ne gre odpovedati kulturnemu sporočilu oddaj.

Skupno bomo pripravili 20 oddaj, 10 v prvi in 10 v drugi fazi projekta. Posamezna oddaja naj bi približno trajala 30 minut.

Za vsako oddajo bomo poskrbeli za prevod in dubliranje (iz italijanščine v slovenščino in obratno).

Ker bodo oddaje močno razširjene tudi v videmski pokrajini, bomo poleg tega šest oddaj (tiste, ki jih bomo ocenili za bolj zanimive) prevedli v furlanščino in dublirali.

Če je izhodiščno jedro projekta produkcija in predvajanje intervjujev v italijanskem in slovenskem jeziku preko radijskih postaj na obeh straneh meje, bomo ob tej pobudi (pravzaprav kot izpopolnitev slednje) in po predstavitvi šolnikom razdelili pripravljeno gradivo bodisi po italijanskih šolah goriške, tržaške in videmske pokrajine (z italijanskim in s slovenskim učnim jezikom), bodisi po šolah območja Nove Gorice in slovenske obale (s

slovenskim in z italijanskim učnim jezikom), pri tem pa uporabili med poukom prav te oddaje, z namenom da sprožimo pogovor o teh temah. Da pride do širjenja intervjujev po šolah, bomo poskrbeli za izdelavo »vzgojne aktovke« v obeh jezikih z oddajami in ostalim učnim gradivom, ki bi ga lahko uporabili v posameznih razredih.

Poleg tega bodo vse oddaje na razpolago v slušni obliki na spletni strani, ki jo bomo pripravili posebej za to priložnost.

Vse pripravljeno gradivo bo tudi natisnjeno: radio namreč zagotavlja takojšnjo razpoložljivost, tiskana beseda pa omogoča preudarnejši pristop, kajti že po svoji naravi daje knjiga več časa za razmislek.

Intervjuji bodo izšli na tak način: z namenom da se pridobi čim širšo publiko, bodo najpomembnejši intervjuji natisnjeni v knjižici, ki bo v obeh jezikih izšla kot priloga krajevnim revijam.

Oddaje in tiskanje knjižice, kakor tudi posegi na šolah, bodo poleg večinskemu delu prebivalstva obeh narodov namenjene tudi slovenski manjšini v Italiji in italijanski manjšini v Sloveniji (gl. pismo RAI).

Prepričani smo, da je projekt, ki ga nameravamo izpeljati, izvedljiv samo, če bodo pri njem soudeleženi in k njemu pristopili različni in kvalificirani italijanski ter slovenski sodelavci (gl. priložene dopise). Dejansko bosta združenji Alisei in Medobčinsko društvo Prijateljev Mladine za Goriško, poleg specifičnih pristojnosti, imeli pomembno vlogo kot pobudnika čezmejnega sodelovanja med sličnimi ustanovami (radio, časopise, šole), ki delujejo na obeh straneh meje.

## **7. Contenuto Tecnico/ Strokovna vsebina<sup>1</sup>**

Nell'esecuzione del progetto si realizzerà:

- 1) 40 trasmissioni radiofoniche (20 in italiano e 20 trasmissioni in sloveno) incentrate su interviste a persone del sud e dell'est del mondo (e, sugli stessi temi, a personalità di spicco italiane e/o slovene);
- 2) 100 (50 in italiano e 50 in sloveno) valigette educative, complete delle interviste e di altro materiale educativo da distribuire e da far utilizzare nelle scuole di ambedue le parti del confine;
- 3) 8000 copie della pubblicazione (libretto) da diffondere con periodici locali, basata sulle interviste effettuate nelle due lingue;
- 4) pagine web su cui inserire le trasmissioni;
- 5) almeno 6 trasmissioni tra le più significative verranno tradotte e doppiate in friulano

Verranno inoltre acquistati materiali e mezzi necessari al progetto e cioè:

- 1) un registratore professionale con accessori per effettuare le interviste;
- 2) materiali musicali e pubblicazioni relative alle tematiche ed alle aree geografiche di provenienza degli intervistati;
- 3) un computer con accessori e programmi (software) per gestire il progetto.

<sup>1</sup> Descrivere analiticamente che cosa intende realizzare (es. pubblicazioni, progetto esecutivo, pista ciclabile, acquisto di macchinari, computer ecc.)/ Analitico opišite, kaj nameravate izpeljati (npr. publikacije, projekt za izvedbo, kolesarsko stezo, nakup naprav, računalnikov, itd.)

Pri izpeljavi projekta bomo izvedli:

1. 40 radijskih oddaj (20 v italijanščini in 20 v slovenščini), katerih glavna točka bodo intervjuji z osebami, ki prihajajo iz južnih in vzhodnih predelov sveta (o istih temah tudi s pomembnimi italijanskim oz. slovenskimi osebnostmi);
2. 100 vzgojnih aktovk (50 v italijanščini in 50 v slovenščini) z intervjuji in drugim vzgojnim gradivom, ki jih bomo razdelili in dali v uporabo šolam na obeh straneh meje;
3. 8000 izvodov publikacije (knjižice) z intervjuji v obeh jezikih, ki jo bomo delili preko krajevnega časopisja;
4. spletne strani, na katere bomo vnesli vsebine oddaj;
5. med najbolj zanimivimi oddajami bomo izbrali vsaj šest in jih prevedli v furlanščino ter dublirali.

Poleg tega bomo nakupili gradivo in sredstva, ki so nujna za izpeljavo projekta, in sicer:

1. profesionalna snemalna naprava z dodatki za vodenje intervjujev;
2. glasbeno gradivo in publikacije, vezane na tematike in zemljepisna področja, iz katerih intervjujanci izhajajo;
3. računalnik z dodatki in programi za izpeljavo projekta.

#### **8. Obiettivi prefissati e risultati attesi/ Zastavljeni cilji in pričakovani rezultati**

**L'obiettivo generale** è favorire la cooperazione tra associazioni ed enti italiani e sloveni, superando le barriere linguistiche e culturali, al fine di stimolare tra la popolazione che vive sui due lati del confine una maggiore integrazione sulle tematiche incentrate sul multiculturalismo e sul rispetto dell'altro

#### **Obiettivi specifici**

-far conoscere, attraverso le interviste radiofoniche, le problematiche dei paesi e dei popoli trattati, sottolineando differenti aspetti, in modo da darne un'immagine non stereotipata, per mettere in evidenza i punti in comune con la nostra realtà;

-stimolare la discussione sulle tematiche affrontate dagli intervistati nelle classi in cui verranno trasmesse le puntate;

-dotare le scuole, le biblioteche e altre associazioni di materiale divulgativo (valigetta educativa, libretto)

-racogliere le interviste per produrre un libretto che, oltre ad essere un valido sussidio didattico nel lavoro nelle classi possa, con una appropriata diffusione, servire da strumento di approfondimento su queste tematiche.

-avvicinare i giovani alla musica, ad altre forme di arte, e alla letteratura dei paesi del sud e dell'est.

#### **Risultati attesi**

I risultati che ci si attende da questo tipo di progetto dipendono anche dalla qualità giornalistica delle trasmissioni, quindi verranno curate particolarmente le interviste, le musiche e le schede dei Paesi.

Un risultato che riteniamo fondamentale è una diversa e maggiore attenzione da parte dei giovani alle tematiche della pace e all'accettazione delle altre culture quali portatrici di nuova linfa vitale; il progetto consentirà di allargare, presso ambedue le comunità, la spesso angusta conoscenza dell'"altro", traendo frutto da esperienze di persone che

vengono da altre parti del mondo ma che hanno in comune con noi condizioni simili, quale la presenza di diversi gruppi etnici sullo stesso territorio.

Con questo progetto crediamo inoltre che sarà possibile

-porre le basi per un lavoro comune improntato alla migliore collaborazione di importanti segmenti di società italiana e slovena della zona di confine;

-sensibilizzare l'opinione pubblica, in particolare i giovani, sulle tematiche della convivenza pacifica, del multiculturalismo, della tolleranza e del rifiuto del razzismo, con un mezzo di grandi potenzialità come la radio;

-approfondire nelle scuole le tematiche precedentemente illustrate;

-stimolare gli insegnanti ed altri operatori sociali ad affrontare queste tematiche in un modo meno convenzionale e più partecipativo;

-potenziare, con la diffusione del libretto, l'opera di sensibilizzazione grazie al sistema capillare di diffusione dei periodici per mezzo dei quali esso verrà distribuito

**Glavni cilj** je prispevati k sodelovanju med italijanskimi in slovenskimi združenji ter ustanovami s preseganjem jezikovnih in kulturnih ovir, tako da se med ljudmi, ki živijo na obeh straneh meje, pripomore k večji izmenjavi mnenj glede tematik, ki se tičejo multikulturalnosti in spoštovanja do bližnjega.

### **Specifični cilji**

-preko radijskih intervjujev spoznati problematike držav in ljudstev, ki bodo predmet pogovorov, pri čemer bomo posebej poudarili različne vidike, z namenom da se presežejo že ustaljeni miselni kalupi in pride do izraza to, kar je z našo stvarnostjo skupnega;

-v razredih, v katerih se bodo oddaje predvajale, spodbuditi diskusijo o temah, ki jih bodo intervjuvanci obravnavali;

-šolam, knjižnicam in drugim združenjem dati na razpolago propagandno gradivo (vzgojna aktovka, knjižica)

-zbrati intervjuje z namenom, da pride do izdaje knjižice, ki bi kot koristen učni pripomoček pri delu v razredu postala s primernim širjenjem tudi sredstvo za poglobitev teh tem;

-mlade zblížati z glasbo, drugimi oblikami umetnosti in literaturo južnih in vzhodnih držav.

### **Pričakovani rezultati**

Od tega projekta si pričakujemo rezultate, ki so odvisni tudi od časnikarske kakovosti oddaj, zato bomo intervjuje, glasbo in predstavitve držav posebej skrbno pripravili.

Rezultat, ki je za nas temeljnega pomena, je ta, da prikličemo različno in večjo pozornost mladih do tematik miru in sprejemanja drugih kultur kot nositeljic novega življenjskega soka; projekt bo pri obeh skupnostih omogočil, da se razširi pogosto preozko poznavanje »bližnjega«, pri tem pa bo izhajal iz izkustev oseb, ki prihajajo od drugod, s katerimi pa nas družijo dejstva, da živijo v pogojih, kakor npr. prisotnost različnih etničnih skupin na istem ozemlju, ki so našim podobni.

S tem projektom mislimo, da bo nadalje mogoče

-postaviti temelje za skupno delo, ki bo slonelo na boljšem sodelovanju pomembnih področij italijanske in slovenske družbe obmejnega prostora;

-preko sredstva, ki ima veliko moč, t.j. radia, prebuditi v javnem mnenju, predvsem pri mladih, večjo občutljivost do tem sožitja, multikulturalnosti, strpnosti in odklanjanja rasizma;

-v šolah poglobiti zgoraj navedene teme;

-spodbuditi šolnike in druge socialne delavce k obravnavi teh tem na manj običajen in čim bolj zanimiv način:

-preko razvejanega sistema širjenja časopisja deliti tudi knjižico in tako ustvariti večjo občutljivost do teh tem;

### **9. Descrizione della cooperazione e dell'impatto transfrontaliero/ Opis sodelovanja in čezmejnega učinka<sup>2</sup>**

#### **Qualità e livello della cooperazione transfrontaliera**

La cooperazione tra Alisei e MDPM za Goriško, relativamente alla presente proposta di progetto, ha avuto inizio con l'ideazione e con la stesura del progetto stesso. Di non secondaria importanza, al fine di snellire i tempi e rendere la cooperazione più proficua, è stata la reciproca conoscenza dell'italiano e dello sloveno da parte dei partners proponenti l'iniziativa. Si è di fatto già costituito un comitato ristretto di gestione, integrato dai rappresentanti delle due associazioni che, a partire dalle singole sensibilità e tenendo conto delle diversità culturali, prenderà le decisioni circa le soluzioni ritenute migliori riguardo al taglio da dare alle trasmissioni e a tutte le altre iniziative previste dal progetto (valigetta educativa e sua distribuzione, pubblicazione del libretto, ecc.). Ci sarà un lavoro comune nei vari momenti del progetto, che avrà quindi una realizzazione congiunta in tutte le sue fasi.

Assieme ai due partners proponenti il progetto (Alisei e MDPM za Goriško), al fine di creare delle reti tra associazioni per raggiungere una più ampia cooperazione transfrontaliera, e per dare maggiore diffusione, peso e visibilità all'iniziativa, verranno coinvolti, anche altri partners. Alcuni stanno aderendo all'iniziativa fin dalle fasi iniziali (vedere lettere allegate), per altri si prevede il coinvolgimento in itinere.

A seconda dell'aspetto trattato, al comitato di gestione allargato parteciperanno anche gli altri partners (italiani e sloveni) del progetto: le radio verranno ovviamente coinvolte nella produzione delle trasmissioni; gli editori nella tipologia del libro da mandare in edicola; gli insegnanti nella produzione della valigetta educativa e nella maniera di proporla e diffonderla nelle classi. Grazie al lavoro comune si costituiranno delle reti tra associazioni slovene e italiane nei settori sopra menzionati, premessa necessaria per dare continuità al progetto anche dopo la fine dei finanziamenti Interreg.

Le trasmissioni in sloveno si ascolteranno anche in Italia, a beneficio della minoranza slovena, e viceversa. Il libretto naturalmente sarà nelle due lingue, e lo stesso vale per la valigetta educativa e per la diffusione delle interviste via web. I risultati del progetto avranno quindi una utilizzazione comune su ambedue le parti del confine.

Attraverso la partecipazione al progetto entreranno quindi in diretto contatto organismi e

<sup>2</sup> il beneficiario descriva il contenuto transfrontaliero del progetto avendo riguardo al grado di cooperazione con i partner e all'impatto sullo sviluppo, facendo riferimento all'Allegato 2./Koristnik naj opiše čezmejno vsebino projekta s posebnim ozirom na stopnjo sodelovanja s partnerji in na učinke na razvoj, pri čemer naj upošteva Prilogo 2.

associazioni che, si può ragionevolmente supporre, continueranno la cooperazione, grazie anche alla funzione di stimolo di Alisei e MDPM, organismi che partecipano al progetto anche con risorse proprie.

Infine va sottolineata l'ampiezza territoriale dell'intervento, in quanto verranno toccate dal progetto le tre province italiane confinanti con la Slovenia (Trieste Udine e Gorizia) e la corrispondente fascia confinaria slovena (Goriška e Obalno-kraška)

### **Impatto transfrontaliero**

L'impatto transfrontaliero si verificherà grazie alle iniziative previste nel progetto:

1. programmazione radiofonica: i programmi verranno prodotti nelle due lingue e diffusi su radio locali presenti sui due lati del confine;
2. diffusione delle interviste direttamente all'interno delle scuole attraverso lo strumento della valigetta educativa: le interviste verranno diffuse nella prima fase in alcune scuole della provincia di Gorizia e di Nova Gorica, e successivamente lungo tutta la fascia confinaria;
3. pubblicazione e diffusione del libretto: aver scelto questa forma editoriale permetterà, oltre ad allargare le collaborazioni tra enti diversi, di raggiungere un maggior numero di persone.

Attraverso i predetti settori di intervento si darà un importante contributo al superamento delle barriere culturali che tuttora sussistono, favorendo lo sviluppo di standard comuni nelle aree coinvolte.

Ciò permetterà anche di creare e di rafforzare reti tra soggetti omologhi (scuole, radio, giornali, editori) tra le due parti del confine.

Una volta terminate le attività, il progetto potrà essere riprodotto nelle sue linee generali, anche se con nuove forme o con nuovi contenuti, grazie al livello di cooperazione che si instaurerà e si rafforzerà tra i diversi partner.

E' importante inoltre sottolineare il diverso modo di fruibilità del progetto grazie ai diversi tipi di intervento proposti (scuole, radio, pubblicazioni), fatto che permette di allargare considerevolmente il numero dei destinatari finali del progetto.

### **Kakovost in stopnja čezmejnega sodelovanja**

Sodelovanje med združenjema Alisei in MDPM za Goriško se je v zvezi s predlogom tega projekta začelo z zamisljivo in pripravo projekta samega. Velikega pomena je pri tem bilo dejstvo, da sta oba partnerja pobudnika poznala italijanski in slovenski jezik, kar je pripomoglo, da sta prihranila na času in dosegla plodnejše sodelovanje. Dejansko je že bil ustanovljen ožji upravljalni odbor, ki ga sestavljajo predstavniki obeh združenj. Ta bo ob upoštevanju občutljivosti posameznikov in kulturnih razlik odločal o tem, kakšne naj bodo oddaje in vse druge pobude, ki jih predvideva projekt (vzgojna aktovka in njeno širjenje, izid knjižice itd.). Projekt, ki ga bomo v vseh fazah izvedli z združenimi močmi, bo torej sad skupnega dela.

Z željo, da se med združenji ustvarijo vezi in doseže čim širše čezmejno sodelovanje ter pobuda zadobi večjo širino, težo in vidnost, bodo skupaj z obema predlagateljema (Alisei in MDPM za Goriško) pri projektu sodelovali tudi drugi partnerji. Nekateri so k pobudi pristopili že od vsega začetka, za druge pa predvidevamo, da se bodo pridružili naknadno. Glede na temo, ki bo predmet obravnave, bodo v upravnem odboru v širši sestavi

sodelovali tudi drugi (italijanski in slovenski) partnerji projekta: radijske postaje bodo seveda soudeležene pri produkciji oddaj; založbe pri zamisli knjige, ki jo bomo našli v trafikah; šolniki pri pripravi, načinu predstavitve in razdeljevanja vzgojne aktovke. S skupnim delom bodo na omenjenih področjih nastale vezi med slovenskimi in italijanskimi združenji, kar predstavlja nujno izhodišče za nadaljevanje projekta tudi potem, ko bo financiranj Interrega konec.

Oddajam v slovenščini bo v prid slovenski manjšini mogoče prisluhniti tudi v Italiji in obratno. Knjižica bo seveda izšla v obeh jezikih in isto velja za vzgojno aktovko ter širjenje intervjujev po internetu. Rezultate projekta bomo torej uporabili na obeh straneh meje.

S tem, da bodo soudeležene pri projektu, bodo torej stopile v stik ustanove in združenja, za katere si lahko razumljivo predstavljamo, da bodo nadaljevale s sodelovanjem tudi zaradi spodbudne vloge, ki sta jo imeli ustanovi Alisei in MDPM, ki sicer sodelujeta pri projektu tudi z lastnimi močmi.

Treba je nadalje poudariti ozemeljsko razsežnost posega, saj se bo projekt dotaknil treh italijanskih pokrajin, ki mejijo s Slovenijo (Trst, Videm in Gorica) in odgovarajajoči slovenski obmejni pas (Goriška in Obalno-kraška).

### **Čezmejni učinki**

Čezmejni učinki se bodo pojavili na podlagi pobud, ki jih predvideva projekt:

1. oddajanje po radijskih valovih: programi bodo pripravljani v obeh jezikih in jih bomo predvajali na obeh straneh meje;
2. s pomočjo vzgojne aktovke bomo intervjuje delili neposredno znotraj šol: najprej v nekaterih šolah Goriške in Novogoriške, kasneje pa vzdolž celega obmejnega pasu;
3. izdaja in širjenje knjižice: izbira te založbene oblike bo poleg spodbude sodelovanja med različnimi ustanovami omogočila, da projekt doseže čim večje število ljudi.

S takimi posegi bomo na pomemben način prispevali k preseganju še vedno obstajajočih kulturnih meja in dali svoj doprinos k razvoju skupnih standardov na področjih, ki zadevajo to pobudo.

To bo tudi pripomoglo, da se ustvarijo in utrdijo vezi med sličnimi osebki (šole, radijske postaje, časopise, založbe) na obeh straneh meje.

Na podlagi sodelovanja, ki se bo ustvarilo in utrdilo med različni partnerji, bo po zaključku dejavnosti projekt mogoče v glavnih obrisih ponoviti, pa čeprav z novimi oblikami in vsebinami.

Pomembno je podčrtati dejstvo, da bo zaradi različnih tipov posega (šole, radio, publikacije) projekt dostopen na različne načine, kar bo pripomoglo, da se znatno poveča število tistih, ki jim je v končni fazi projekt namenjen.

### **10. Localizzazione del progetto (in Italia e in Slovenia)/ Lokacija projekta (v Italiji in Sloveniji)**

In Italia: Province di Gorizia, Trieste e Udine    In Slovenia: la zona di Nova Gorica e il Litorale

V Italiji: pokrajine Gorica, Trst in Videm    V Sloveniji: Goriška in Obalno-kraška